

[Francosphère]

grille d'entretien

Nous vous proposons ici des questions issues de la grille d'entretien, fil rouge des rencontres que nous avons eues avec différents locuteurs de la langue française dans le monde, ayant permis la réalisation de *Francosphère, voyage à la rencontre du français*.

Sur base de ces questions, nous invitons les professionnels, bénévoles, relais, travaillant avec des groupes d'adultes, à mener des échanges collectifs autour du rapport spécifique de chacun à la langue française.

Souhaitant proposer une diversité de profils dans le recueil *Francosphère, voyage à la rencontre du français*, nous démarions chaque interview par un ensemble de questions destinées à faire connaissance avec notre interlocuteur. Nous proposons de débiter les échanges collectifs par un tour de table, permettant à chacun de préciser son prénom, son pays de naissance, sa langue maternelle et les éventuelles autres langues parlées...

Viennent ensuite les questions, classées par thématique.

[1] Acquisition du français

- Comment se fait-il que vous parliez le français ?
- Dans quelles circonstances avez-vous appris le français ?
 - Quelles sont les personnes qui vous l'ont appris ?
 - Était-ce un apprentissage contraint, forcé ou libre ?
 - Cet apprentissage vous a-t-il paru évident, facile ou avez-vous au contraire éprouvé des difficultés ?
 - Était-ce plutôt en le parlant ? En l'écrivant ?
 - Y a-t-il quelque chose qui vous a particulièrement plu en apprenant cette langue ?

[2] Usage de la langue

- Quand parlez-vous le français ? Ou quand l'avez-vous parlé ?
 - À quelle occasion, dans quelle circonstance ?
 - Avec qui ?
 - Est-ce (était-ce) un usage libre ou imposé ?

[3] Transmission de la langue

- Avez-vous transmis cette langue à quelqu'un ? Ou avez-vous envie de la transmettre ?
 - À qui ? De quelle manière ?
 - Comment est-elle perçue par les personnes à qui vous l'avez transmise ?

[4] Affectivité

- Aimez-vous parler cette langue ?
- Si vous comparez la langue française à votre langue maternelle, ou à d'autres langues que vous parlez, qu'en pensez-vous ?
 - La trouvez-vous belle ou pas ?
 - Manque-t-il des termes en français ? Lesquels ?
 - À l'inverse, y a-t-il des mots qui existent en français mais dont vous ne trouvez pas d'équivalent dans votre langue maternelle ?
- Que changeriez-vous à la langue française ?

[5] Anecdotes

- Avez-vous le souvenir d'une anecdote par rapport à la langue française ? D'une situation d'incompréhension, d'une traduction maladroite ?

[6] Métaphore et rapport à la langue

- Que représente le français pour vous ?
 - Si le français était un outil ou un objet, un ustensile, quel serait-il ?
 - Si le français était un style musical, quel serait-il ?
- Y a-t-il une expression française ou une phrase que vous aimez particulièrement ou qui vous correspond bien ?

[7] Conclusion

- Souhaitez-vous ajouter quelque chose par rapport à la langue française et à l'usage que vous en avez ?
- Quelles sont vos impressions après ces questions ?
- Y a-t-il un élément particulier qui vous interpelle ?